


Integração normativa

**O direito em um contexto
multicultural e multilíngue**

L'intégration normative

**Le droit dans un contexte
multiculturel et multilingue**



 **FUNDAÇÃO
GETULIO VARGAS**



DIREITO RIO

Editado por | Sous la direction de
EVANDRO MENEZES DE CARVALHO
ROSALIND GREENSTEIN

Copyright © 2013 Evandro Menezes de Carvalho; Rosalind Greenstein

Direitos desta edição reservados à
EDITORA FGV
Rua Jornalista Orlando Dantas, 37
22231-010 | Rio de Janeiro, RJ | Brasil
Tels.: 0800-021-7777 | 21-3799-4427
Fax: 21-3799-4430
editora@fgv.br | pedidoseditora@fgv.br
www.fgv.br/editora

Impresso no Brasil | *Printed in Brazil*

Os conceitos emitidos neste livro são de inteira responsabilidade dos autores.

Le Conseil scientifique de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne est remercié d'avoir participé au financement du livre par une subvention.

Preparação de originais dos textos em português: Ronald Polito
Editoração eletrônica: Cristiana Ribas
Revisão dos textos em português: Sandro Gomes dos Santos
Revisão dos textos em inglês e em francês: Paulo Telles Ferreira
Projeto gráfico de capa: Zabad

Ficha catalográfica elaborada pela
Biblioteca Mario Henrique Simonsen

Integração normativa: o direito em um contexto multicultural e multilíngue /
Editado por Evandro Menezes de Carvalho & Rosalind Greenstein = L'Intégration
normative: le droit dans un contexte multiculturel et multilingue / Sous la direction
de Evandro Menezes de Carvalho & Rosalind Greenstein. — Rio de Janeiro:
Editora FGV, 2013.

292 p.

Inclui bibliografia.

ISBN: 978-85-225-1295-9

9784)

1. Direito internacional público. 2. Integração internacional. 3. Direito —
Unificação internacional. 4. Direito — Linguagem. 5. Semântica (Direito). I.
Carvalho, Evandro Menezes de. II. Greenstein, Rosalind. III. Fundação Getulio Vargas.

Sumário / Table des matières

Apresentação	7
Avant-propos	9
Os desvios de Babel: a tradução como paradigma	11
François Ost	
Integração normativa e a tradução das tradições jurídicas: compreender o mundo para regulá-lo, traduzir o mundo para compreendê-lo	75
Evandro Menezes de Carvalho	
The ‘European Constitution’: a question of language	123
Rosalind Greenstein	
L’OHADA, un exemple d’intégration communautaire : défis méthodologiques et linguistiques dans un espace multiculturel et multilingue	177
Eva Tsalpatouros	
A contribuição do direito comparado para a efetividade da regulação transnacional uniforme	217
Renata Fialho de Oliveira	

- Une culture de droit mixte face à la mondialisation :
de l'impact de la multiplicité des langues et des traditions
juridiques en droit québécois** **257**
Jean-François Gaudreault-DesBiens
- O transjudicialismo e as cortes brasileiras:
sinalizações dogmáticas e preocupações zetéticas** **273**
André Lipp Pinto Basto Lupi